

PAPEL DEL PARATEXTO EN LA TRADUCCIÓN AL CHINO DE NARRATIVAS HISPÁNICAS EN TAIWÁN EN EL PRIMER QUINDENIO DEL S. XXI: DAODU (導讀), PREFACIOS DEL TRADUCTOR Y DE RECOMENDACIÓN

Hsu Tsai-Wen

Providence University, Taiwan

RESUMEN

Este estudio tiene como objetivo, por un lado, estudiar la frecuencia de la aparición de los paratextos: *daodu* (導讀 o prólogo introductorio y orientativo dirigido a los lectores), prefacios de recomendación y prefacios del traductor, que aparecen en las traducciones al chino de novelas hispánicas editadas entre el año 2000 y 2016 y, por otro, analizar estos elementos paratextuales teniendo en cuenta sus características funcionales y pragmáticas, examinando tanto sus funciones paratex-

tuales, como el perfil de su emisor. Con ello, pretendemos, además, determinar el papel que desempeñan los tres tipos de prefacio mencionados en las narrativas hispánicas que forman parte de nuestro corpus, y comprobar si su práctica sirve, por un lado, para fomentar la visibilidad de la actividad traductora en Taiwán y, por otro, para ayudar a los lectores taiwaneses a conocer mejor las obras de la literatura en español.

Dado que el estudio del español es minoritario en Taiwán, por su escasa posibilidad de uso, el número de traducciones de narrativas hispánicas al chino no ha sido abundante en este país, lo cual ha dado lugar a que la literatura hispánica traducida sea minoritaria. Como muestra, un botón: Antes del año 2000, en un 80% de los casos, no eran traducciones directas del español al chino, sino que eran traducciones al chino de

la versión traducida al inglés. Ahora bien, a partir del milenio actual, la cifra de traducciones directas del español al chino ha ido en aumento por diversos factores, entre los que cabe mencionar, por una parte, el aumento del interés de las editoriales en el género novelístico y, por otra, una mayor presencia de traductores profesionales de español en el país¹.

Durante los últimos años la proliferación de novelas hispánicas traducidas al chino ha generado un nuevo panorama que nos proporciona excelentes recursos para estudiar los elementos paratextuales que acompañan a las traducciones —en especial, las distintas funciones que desempeña cada uno de ellos—, pues se puede ver el paratexto, en la traducción literaria, como un parámetro con el que examinar cómo define una cultura la traducción (Tahir-Gürçağlar: 2002, Şahin: 2014). Por otra parte, tal como bien indica Kovala (1996: 120), los elementos paratextuales cobran su importancia por hacer de mediadores entre el texto meta, los lectores, sus influencias potenciales en la lectura de lectores y la recepción de las obras en cuestión.

Con el propósito de cumplir nuestro objetivo, esta investigación está estructurada en tres partes: en el primer apartado, abordaremos el desarrollo de la traducción al chino de narrativas hispánicas a partir del presente milenio en Taiwán; en el segundo, describiremos la frecuencia y la naturaleza pragmática de los tres tipos de prefacios señalados en el párrafo anterior y, en el último, trazaremos tanto sus funciones paratextuales como aquellas que van más allá.

[1] Este trabajo de investigación se enmarca dentro del proyecto —MOST 106-2410-H-126-011— financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de Taiwán (MOST, en sus siglas en inglés).

1.- DESARROLLO DE LA TRADUCCIÓN AL CHINO DE NARRATIVAS HISPÁNICAS A PARTIR DEL MILENIO ACTUAL EN TAIWÁN

Entre los idiomas que se aprenden como lengua extranjera en el sistema educativo taiwanés, el español no se encuentra entre los idiomas con una mayor presencia. Así, el inglés está a la cabeza, seguido del japonés, fenómeno, este último fácilmente comprobable tanto por el número de carreras universitarias que ofrecen estos dos idiomas como por la cifra de alumnos de secundaria que han escogido el japonés para cursar una segunda lengua extranjera aparte del inglés, que es materia obligatoria en la educación secundaria.²

De acuerdo con los datos estadísticos publicados en 2017 por el Ministerio de Educación en *Las estadísticas de la educación de la República de China 2017*,³ en el curso 2016/2017, existían 155 departamentos universitarios de lenguas extranjeras. De ellos, 100 son departamentos de inglés; 31 de japonés; 7 de francés; 6 de alemán; 5 de español; 3 de coreano; 1 de árabe; 1 de italiano y 1 de turco. Por otro lado, en el caso de la educación secundaria, hasta el curso 2016-2017, en los últimos 7 años académicos son cinco los idiomas más aprendidos como segunda lengua extranjera, por orden de su media porcentual: el japonés (58,83%), el francés (13,21%), el español (10,28%), el alemán (9,83%) y el coreano (6,60%).⁴

[2] Para una visión general sobre la evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo taiwanés y, en concreto, en ELE, puede consultarse Hsu (2018: 11-42).

[3] El título del documento original en chino es «106年中華民國教育統計», y se trata de una publicación editada anualmente por el Ministerio de Educación, donde se informa acerca del estatus y el análisis de tendencias de los diferentes niveles educativos del país.

[4] Son datos extraídos de los informes publicados por el «Centro de recursos para la educación de segundas lenguas extranjeras en el bachillerato» (nombre en chino, 高級中學第二外語教育學科中心), creado para la promoción de la enseñanza de lenguas extranjeras en este nivel educativo. En él se encuentra toda información sobre el estado actual de su formación.

Con respecto al número de alumnos en Bachillerato que escogen español, según Priego Casanova, *et al.* (2022: 403), desde el curso 2013/2014 hasta el 2021/2022 hay una media de 5500 en cada curso, cifra que se ha mantenido estable en los últimos años.

En definitiva, estos datos muestran que el español es una lengua minoritaria por su escasa oferta en la enseñanza en el sistema educativo taiwanés. De hecho, una lengua extranjera de uso no habitual en una sociedad se ve reflejada en la cantidad de personas que aprende ese idioma y, en última instancia, determina la oferta de potenciales traductores de este idioma. Así pues, el papel minoritario que sufre el español ha dado lugar a que las traducciones de esta lengua al chino sean escasas. En la tabla 1,⁵ resumimos el estado actual de los libros extranjeros traducidos al chino editados en Taiwán en los últimos seis años.

Países	Número de libros traducidos editados en distintos años					
	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Japón	5.091	5.210	5.288	5.319	5.431	5.226
	(57,64%)	(56,56%)	(56,46%)	(55,98%)	(55,90%)	(53,79%)
EE.UU.	1.933	2.132	2.065	2.006	2.196	2.076
	(21,88%)	(23,15%)	(22,05%)	(21,11%)	(22,60%)	(21,37%)
Gran Bretaña	556	512	580	666	697	703
	(6,30%)	(5,56%)	(6,19%)	(7,01%)	(7,17%)	(7,24%)
Corea del Sur	542	624	556	502	508	591
	(6,12%)	(6,77%)	(5,93%)	(5,29%)	(5,23%)	(6,08%)
Otros	369	733	877	1.010	884	1.120
	(4,18%)	(7,96%)	(9,36%)	(10,63%)	(9,10%)	(11,53%)
Sin especificar	342					
	(3,87%)					
Total:	8.833	9.211	9.366	9.503	9.716	9.716

Tabla 1.- Estadística de libros extranjeros traducidos, en función de país de origen.
Fuente: Tabla elaborada con los datos publicados por la Biblioteca Central Nacional.

[5] Datos recogidos en *Análisis sobre el estado actual y su tendencia en la publicación de libros en Taiwán* (título del original en chino, 台灣圖書出版現況及其趨勢分析), publicación editada anualmente por la Biblioteca Central Nacional.

Como se aprecia en este cuadro, casi seis de cada diez de los libros traducidos en Taiwán provienen de Japón, que junto con EE.UU., Gran Bretaña y Corea del Sur acaparan casi la practica totalidad de las traducciones en la isla (un 90,56%), eclipsando, de este modo, las traslaciones de otras naciones. Asimismo, desde 2016, en la misma publicación de la Biblioteca Central Nacional, se ofrecen datos de libros traducidos por géneros literarios, revelando que los tres géneros más traducidos son el cómic, la novela y literatura infantil, tal y como se puede observar en la tabla 2:

Países	Cómic		Novela		Literatura infantil		Total	
	2016	2017	2016	2017	2016	2017	2016	2017
Japón	2.079 (99,28%)	2.120 (97,79%)	977 (68,66%)	834 (64,40%)	315 (23,86%)	291 (21,62%)	3.371	3.245
EE. UU.	4 (0,19%)	14 (0,65%)	264 (18,55%)	218 (16,83%)	249 (18,86%)	233 (17,31%)	517	465
Gran Bretaña	1 (0,05%)	4 (0,18%)	84 (5,90%)	116 (8,96%)	260 (19,70%)	194 (14,41%)	345	314
Corea	6 (0,29%)	20 (0,92%)	15 (1,06%)	20 (1,55%)	164 (12,43%)	225 (16,72%)	185	265
Otros	4 (0,19%)	10 (0,46%)	83 (5,83%)	107 (8,26%)	332 (25,15%)	403 (29,94%)	419	520
Total:	2.094 (100%)	2.168 (100%)	1.423 (100%)	1.295 (100%)	1.320 (100%)	1.346 (100%)	4.837	4.809

Tabla 2.- Número de libros con los tres géneros más traducidos en 2016 y en 2017. Fuente: Tabla realizada con los datos publicados por la Biblioteca Central Nacional.

En definitiva, los datos de las dos tablas anteriores evidencian que la cifra de traducciones de libros procedentes de países de habla hispana es tan reducida que ninguno de ellos, ni siquiera figura en ellas. No es de extrañar, como apuntábamos con anterioridad, que la literatura en español sea considerada como «literatura de lectura minoritaria» en Taiwán. En este sentido, Tan (2010), agente de derechos de autor de la novela superventas *La sombra del viento* en el mercado taiwanés, describe,

en el prefacio de su traducción al chino de la novela *El mapa del tiempo* del escritor español Felix J. Palma, el estado actual de la traducción de las obras hispanas en Taiwán; esto es, que la insuficiencia de traductores profesionales de lenguas extranjeras minoritarias ha dado lugar a que el inglés ejerza de idioma vehicular de traducción mediada en el sector editorial taiwanés, lo que conlleva un papel poco visible del español en la traducción literaria al chino. Y en el caso del español, apostilla:

La literatura en español siempre ha sido minoritaria en Taiwán, porque muy poca gente aprende esta lengua y, además, la mayoría de los traductores son profesores universitarios, a quienes les es muy difícil una dedicación completa al trabajo traductor. Es por ello que, a no ser que se trate de una obra superventas o una obra clásica muy conocida, las editoriales no se tomarán la molestia de comprar los derechos de autor de una novela para la que ni siquiera van a encontrar un traductor.⁶ (Tan, 2010: X).

En suma, la traducción al chino de literatura en español no ha sido abundante en el país antes del año 2000, y, por si esto no fuera suficiente, la mayoría, incluso, se realizaban partiendo de las traducciones del inglés. Según Zhang (1999), entre un 70-80% de las obras literarias en español fueron traducidas a través del inglés como idioma intermedio, en otras palabras, el número de traducción directa del español era relativamente modesto. Con todo, a partir del milenio actual, se ha abierto un nuevo horizonte donde en la traducción de la literatura hispánica al chino se vislumbran cambios significativos.

En primer lugar, se ha producido un aumento significativo en las traducciones y, entre ellas, destacan las del género novelístico. Ello se debe, por un lado, a que es un género apreciado en el mercado editorial internacional dada la facilidad de exportar los derechos de autor y, por

[6] La traducción es nuestra. El texto original reza así: «西語文學在台灣向來是小眾，學的人少，譯者也多半是學者教授，很難專事翻譯。除非是超級暢銷書或經典名作，出版社基本上不會自找麻煩，去簽一本連譯者都找不到的西班牙文小說».

otro, a que en la primera década del presente siglo la novela traducida tuvo una gran aceptación en el mercado taiwanés (Tan, 2011: 37 y 41). Más aún, Tan (2007: 19) destaca que este creciente interés en la literatura en español es un fenómeno internacional que se debe al éxito de *La sombra del viento*, la primera novela traducida que ocupó la posición del número uno de los *best sellers* en el año 2004 en los mercados angloamericanos, donde no era habitual el reconocimiento de la literatura traducida.

Para conocer mejor el panorama de las traducciones de narrativas hispánicas entre el año 2000 y el 2016 hemos establecido un corpus, compuesto por 133 traducciones, de las cuales 89 son de traducción directa,⁷ 24 de traducción mediada del inglés y 20 de transliteración del chino simplificado al tradicional.

En segundo lugar, basándonos en las cuatro tendencias que indica Ku (2010: 4) en las novelas hispanas traducidas al chino en Taiwán —la tradición de los traductores académicos, la aparición de traductores profesionales, la traducción indirecta del inglés y la traducción del chino simplificado al chino tradicional— hemos sumariado los cambios que han surgido en los últimos años:

- 1) La tradición de los traductores académicos ha sido sustituida por la labor de traductores profesionales: entre las 89 novelas traducidas, 18 fueron traducidas por traductores académicos (8 profesores universitarios), lo que supone un 20,22 % del total.
- 2) La presencia de traductores profesionales es mucho mayor: en total son 20 los traductores no académicos que se dedican a la traducción literaria.
- 3) La traducción mediada del inglés ya no es la fuente principal para la traducción de literatura hispánica: 89 títulos fueron de

[7] Al final del artículo, incluimos un listado, en el apéndice I, de las traducciones directas clasificadas por orden cronológico.

traducción directa del español frente a 24 títulos de traducción del inglés.

Por último, son tres los nuevos fenómenos que se han producido durante estos dieciséis años: (a) presencia de editoriales emergentes interesadas en esta combinación lingüística; (b) tendencia a publicar varias obras del mismo escritor hispano; y (c) tendencia a contratar a traductores profesionales de español.⁸ Esta última nueva tendencia supone que la disponibilidad de traductores profesionales de español es mucho mayor que antes. Los traductores emergentes se han convertido actualmente en fuerzas fundamentales en el mercado de la traducción de la literatura en español.

2.- MEDIACIÓN PARATEXTUAL: DAODU, PREFACIO DE RECOMENDACIÓN Y PREFACIO DEL TRADUCTOR

Como sostiene Genette, los paratextos, considerados como convenciones situadas dentro y fuera del libro, son aquellos elementos que envuelven el texto y lo extienden para presentarlo, haciendo posible la vida pública del texto y también para garantizar así su existencia, su recepción y su consumo en forma de libro (Genette: 1997: 1). Por otro lado, los paratextos hacen de puente entre el texto y su lector, constituyen, a ojos de Genette (1997), una zona indefinida entre el interior y el exterior, lo que podríamos llamar «el umbral». En este umbral del texto, el primer contacto del lector con el texto impreso, los elementos paratextuales sirven como «un instructivo, una guía de lectura» (Alvarado, 1994: 19), puesto que son espacios pragmáticos y estratégicos donde se ejerce la influencia sobre el lector público con el fin de lograr el éxito de su recepción. En palabras de Genette (1997: 2): «A privileged place of a pragmatics and a strategy, of an influence

[8] Una exposición más detallada estos nuevos fenómenos se puede consultar en Hsu (2018).

on the public, an influence that —whether well or poorly understood and achieved— is at the service of a better reception for the text and a more pertinent reading of it (more pertinent, of course, in the eyes of the author and his allies)».

En los estudios de la traducción, Marín-Lacarta (2012: 130) destaca la importancia de los elementos paratextuales en «la construcción del discurso sobre una literatura extranjera», señalando que «el paratexto refleja algunas de las pautas de la crítica y del mercado editorial a la hora de evaluar y publicar una literatura». La empresa editorial, a la hora de introducir una obra literaria de una cultura a otra, sin duda, tendrá muy en cuenta cómo comercializarla lo mejor posible a fin de asegurar el éxito de su recepción. Sin embargo, en este proceso de comercialización de literatura traducida, tal como manifiesta Rovira-Esteva (2016: 204), no solo los valores literarios y estéticos pueden influir en la forma de editar los elementos paratextuales, sino también los criterios ideológicos, culturales y de *marketing*.

Cabe señalar, además, que esta mediación paratextual, en el caso de textos traducidos, ayuda a apreciar cómo es recibido un texto procedente de otra cultura en la cultura meta y, sobre todo, cómo se ha presentado a sus nuevos lectores en una lengua distinta; por ejemplo, si surgen nuevos paratextos en las traducciones, conviene saber de qué tratan, y qué influencia tienen sobre los nuevos lectores en la cultura meta. Todos temas, pues, son de sumo interés y merecen examinarse a fondo para conocer mejor la recepción de las traducciones.

Son tres los tipos de prefacio que contemplamos como objeto de estudio de la presente investigación, junto con los elementos paratextuales que acompañan a la traducción al chino de estas narrativas hispánicas, a modo de presentación a sus nuevos lectores taiwaneses, a saber: el *daodu*, el prefacio de recomendación y el prefacio del traductor. En este sentido, conviene señalar que tanto el *daodu* como el prefacio de

recomendación son dos tipos de prólogos usados con mayor frecuencia en Taiwán a la hora de publicar un nuevo libro, sobre todo, si se trata de la publicación de un texto traducido. El *daodu* (導讀), acortamiento de *zhidao yuedu* (指導閱讀), literalmente en chino significa «guiar al lector cómo leer un texto». O, dicho de otro modo, este paratexto sirve como un prólogo introductorio para orientar al lector en la lectura del texto. En cambio, el prefacio de recomendación, según indica Peng (2010), es imprescindible para un libro traducido porque sirve como una plataforma que aporta información sobre el autor de la obra y el tema o temas que se abordan en el texto, especialmente, ayuda al lector a cómo leer el libro. En resumen, estas dos clases de prefacio, con la información que se ofrece en ellos, contribuyen a que el lector comprenda mejor un texto.

A continuación, primero estudiamos la frecuencia de aparición de estos tres paratextos, y posteriormente, describimos su naturaleza pragmática basándonos en la descripción de sus características al analizar sus funciones paratextuales.

2.1.- FRECUENCIA DE SU APARICIÓN

De las 133 traducciones, editadas entre el año 2000 y 2016, que forman parte de nuestro corpus, solo nos centraremos en 89 títulos de traducción directa para analizar los tres prefacios: 1 *daodu*, el prefacio de recomendación y el prefacio del traductor. En las líneas que siguen a continuación, ofrecemos una breve panorámica de los resultados del análisis de nuestro corpus respecto a su frecuencia de aparición:

- 1) De las 89 traducciones, 56 títulos tienen, por lo menos, uno de los tres tipos de prefacio —3 títulos con los tres tipos de prefacio, 13 títulos con dos tipos y 40 con uno solo—, lo que supone un 62,29% del total, cifra bastante significativa que nos permite

afirmar que este tipo de paratextos es bastante habitual en las narrativas hispánicas traducidas al chino.

- 2) En total, 36 traducciones cuentan con *daodu* (40,45%), 22 con prefacio de recomendación (24,72%) y 17 con prefacio del traductor (19,10%). En suma, estos datos evidencian que el *daodu* es el prefacio más frecuente en la traducción al chino de narrativas en español.
- 3) Cabe destacar que, en el caso del *daodu*, en la novela *La ciudad y los perros* (城市與狗) de Mario Vargas Llosa, se han presentado 2 textos, escritos por distintos autores, como este paratexto.
- 4) Asimismo, en cuanto al prefacio de recomendación, tanto la novela *La invención de Morel* (莫雷的發明) de Adolfo Bioy Casares como *Bartleby y compañía* (巴托比症候群) de Enrique Vila-Matas, cuentan con 2 textos, escritos por distintos autores.
- 5) Encontramos 3 novelas que poseen al mismo tiempo estos tres tipos de prefacio: *La ciudad invisible* (無形之城) de Emili Rosales, *El juego del ángel* (天使遊戲) de Carlos Ruiz Zafón y *El amante japonés* (阿爾瑪與日本情人) de Isabel Allende.
- 6) En 8 novelas —*La tabla de Flandes* (法蘭德斯棋盤), *La Reina del Sur* (南方女王) y *El club Dumas* (大仲馬俱樂部) de Arturo Pérez-Reverte, *La invención de Morel* (莫雷的發明) de Adolfo Bioy Casares, *La contadora de películas* (電影女孩) de Hernan Rivera Letelier, *Bartleby y compañía* (巴托比症候群) de Enrique Vila-Matas, *Un dulce olor a muerte* (甜蜜的死亡氣息) de Guillermo Arriaga y *La lluvia amarilla* (黃雨) de Julio Llamazares— han aparecido tanto *daodu* como prefacios de recomendación como elementos paratextuales.
- 7) *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* (教海鷗飛行的貓), de Luis Sepúlveda, y *Corazón tan blanco* (如此蒼白的心),

de Javier Marías, son 2 obras que incluyen tanto el prefacio de recomendación como el del traductor.

2.2.- SU NATURALEZA PRAGMÁTICA

Desde el punto de vista pragmático, un paratexto se puede contemplar como un acto comunicativo, que se caracteriza por diversos elementos: la naturaleza del emisor, del destinatario, el grado de autoridad y responsabilidad del emisor y la fuerza ilocutiva del mensaje emitido. El responsable de los elementos paratextuales no siempre es el mismo autor del texto, sino que su emisor puede ser la editorial o, en algunos casos, la responsabilidad recae en una tercera persona, como, por ejemplo, un prefacio no escrito por el propio autor de la obra sino por un tercero. Atendiendo a la naturaleza de su emisor, el paratexto puede ser de 3 tipos: el autorial, el de la editorial y el alográfico (Genette, 1997: 9).

Desde esta perspectiva, nuestro objeto de estudio —el *daodu*, el prefacio de recomendación y el prefacio del traductor— son 3 tipos de prefacio alográficos, dirigidos a un público perteneciente a otra cultura y otra lengua distintas de las que aparecen en las novelas originales en español, los lectores taiwaneses. De acuerdo con Genette (1997: 196), el tipo de prefacio es el que determina las funciones de este paratexto, especialmente, hay que tomar en consideración factores como lugar, tiempo y la naturaleza del emisor. Teniendo esto en cuenta, a continuación, primeramente estudiaremos los perfiles del emisor de los 3 tipos de prefacio citados anteriormente, y después, en el siguiente subapartado, nos centraremos en el estudio de sus funciones paratextuales.

En cuanto al emisor del *daodu*, del prefacio de recomendación y del prefacio del traductor, excepto este último cuyo autor es el propio traductor, el perfil profesional de sus autores es variado, por lo que diferenciaremos, a grandes rasgos, entre emisor académico y no académico.

2.2.1.- Daodu

De 36 traducciones que llevan este paratexto, hay una —*La ciudad y los perros* (城市與狗) de Mario Vargas Llosa— que contiene 2 textos, motivo por el cual hay en total 37 escritos con el prefacio *daodu*, entre los cuales 31 textos han sido escritos por 5 autores académicos (83,78%) y 6 por 3 autores no académicos (16,22%).

Los 5 autores del primer grupo son profesores universitarios especializados en el campo de la literatura: Zhang Shuying (張淑英),⁹ Chen Xiaoque (陳小雀),¹⁰ Lin Shengbin (林盛彬), Cen Maochuan (曾茂川), Sun Deyi (孫德宜),¹¹ esta última, a diferencia de los cuatro anteriores, que son especialistas en Filología española o en Estudios Hispánicos, es especialista en Filología inglesa. Estos 5 autores, salvo Cen Maochuan (曾茂川) que ya está jubilado, son profesores en activo dentro del círculo académico.

En cuanto al número de textos que lleva escrito cada uno de los 5 autores citados, Zhang Shuying (張淑英) es la que tiene mayor producción, con 20 textos escritos de *daodu*, seguida de Chen Xiaoque (陳小雀), que tiene 8 textos. Ellas dos son también traductoras, en especial, Zhang Shuying (張淑英) que lleva publicadas 8 traducciones de novelas en español.¹² Los otros 3 autores académicos cuentan con un solo texto cada uno.

En el grupo de autores no académicos, figuran tres nombres: Li Liheng (李立亨), Tan Guanglei (譚光磊) y Wolf (臥斧). El primer autor

[9] Esta autora ha romanizado su nombre como Chang Shuyin.

[10] Esta autora ha romanizado su nombre como Chen Hisao-Chuan.

[11] Sun Deyi, doctora en Literatura Comparada por la *University of South Carolina*, es profesora asociada del *Department of English Instruction* en la *National Tsing Hua University*, Taiwán.

[12] Las ocho novelas traducidas por esta autora, por su orden cronológico de publicación, son: *La Familia De Pascual Duarte* (杜瓦特家族), *Viaje a la Alcarria* (亞卡利亞之旅), *El Anatomista* (解剖師與性感帶), *El coloquio de las perras* (消逝的天鵝), *La casa de papel* (紙房子裡的人), *El reino del dragón de oro* (天鷹與神豹的回憶二部曲 – 金龍王國), *La invención de Morel* (莫雷的發明) y *Pedro Páramo* (佩德羅·巴拉莫)

—que ha sido director artístico en tres ediciones del Festival Artístico de Taipéi y ex-director de la *International Association of Theatre Critic, Taiwan*—, ha escrito 4 textos de *daodu*, mientras que tanto Tan Guanglei (譚光磊) como Wolf (臥斧), solo un texto. El primero es agente de derechos de autor de varias narrativas en español, como, por ejemplo, la serie de *El cementerio de los libros olvidados* (遺忘書之墓系列) de Carlos Ruiz Zafón —*La sombra de viento* (風之影), *El juego del ángel* (天使的遊戲), *El prisionero del cielo* (天空囚徒) y *El laberinto de los espíritus* (靈魂迷宮)—, ocho novelas de Arturo Pérez-Reverte,¹³ *La ciudad invisible* (無形之城), etc. ; en cambio, el segundo es escritor y tiene publicadas varias novelas.

2.2.2.- Prefacio de recomendación

Suman, en total, 24 textos con este tipo de paratexto, repartidos en 22 narrativas en español, entre las cuales, tanto *La invención de Morel* (莫雷的發明) como *Bartleby y compañía* (巴托比症候群) contienen 2 textos como prefacio de recomendación. A diferencia de lo que ocurría con los *daodu*, la mayoría de sus autores no son académicos: 17 textos, esto es, un 70,83%, frente a 7 textos, es decir, un 29,17%, redactados por autores académicos.

Las 4 autoras académicas de prefacios de recomendación presentan antecedentes académicos muy diversos: Chen Xiaoque (陳小雀) —doctora en Estudios Latinoamericanos—, Hao Yuxiang (郝譽翔)¹⁴ —doctora en Literatura China—, Hong Lan (洪蘭) —doctora en Psicología— y Ke Huawei (柯華葳)¹⁵ —doctora en Psicología de la Educación—. Entre ellas, la catedrática Chen es la única cuya especialidad está

[13] Las ocho traducciones al chino de las obras de Arturo Pérez-Reverte son: *La tabla de Flandes* (法蘭德斯棋盤), *El pintor de batallas* (戰爭畫師), *La Reina del Sur* (南方女王), *El club Dumas* (大仲馬俱樂部), *La carta esférica* (海圖迷蹤), *La piel del tambor* (聖堂密令), *El maestro de esgrima* (擊劍大師) y *El tango de la guardia vieja* (老派探戈).

[14] Esta autora ha romanizado su nombre como Hao Yu-hsiang.

[15] Esta autora ha romanizado su nombre como Ko Hwa-wei.

relacionada con la lengua española, y también es autora de varios textos del paratexto *daodu*. Hao y Hong, a su vez, son también escritoras. En cuanto al número de textos que lleva escrito cada una de ellas, Chen tiene escritos 4 textos, mientras que las demás cuentan con uno solo.

De igual forma, en el grupo de autores no académicos, también encontramos perfiles profesionales muy variados. Hay en total 13 autores: 3 escritores —Zhong Wenyin (鍾文音), He Zhihe (何致和) y Liu Kexiang (劉克襄)—; 2 críticos de cine —Jing Xiang (景翔) y Dan Tangmo (但糖謨)—; un crítico de novela policíaca —Dujianwo Ren (杜鵑窩人)—; un director de una casa de teatro Yao Liquan (姚立群); un cantante Wu Zhining (吳至寧); un bloguero —Kucha Xiangsheng (苦茶先生)—; una joven graduada del Máster en Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica FUJEN que se hizo famosa por participar en varios programas televisivos: —Luo Lita (羅莉塔)—; un organizador de eventos artísticos —Li Liheng (李立亨)—; una traductora —Fan Yuan (范媛)—; y un agente de derechos de autor —Tan Guanglei (譚光磊)—. Estos dos últimos —Fan y Tan— llevan escritos 3 textos, mientras que los demás tienen escrito uno solo.

2.2.3.- Prefacio del traductor

Entre las 89 narrativas en español traducidas al chino, 18 títulos son traducciones realizadas por traductores académicos (20,22%), mientras que 71 títulos lo son por traductores profesionales (79,78%). Por otro lado, hay, en total, 19 títulos que llevan prefacio del traductor y, además, 2 de ellos aparecen como epílogo del traductor en lugar del prefacio. Esta cifra, no muy elevada, refleja la realidad de que este tipo de paratexto no es una práctica muy común en la traducción al chino de las narrativas en español. Estos 17 textos están escritos por 5 traductores: Fan Yuan (范媛), Ye Shuyin (葉淑吟), Dai Yufen (戴毓芬),¹⁶ Tang Shizhu (湯世鑄) y Zhang Wenyan (張雯媛).

[16] Esta autora ha romanizado su nombre como Tai Yufen.

Asimismo, en cuanto al número de prefacios, la traductora Fan Yuan (范媛) es la que presenta una mayor número: 10 en traducciones publicadas por *Eurasian* (圓神) y 1 en *Rye Field* (麥田), es decir, que en un 78,57% de sus 14 traducciones dispone de prefacio del traductor; seguida de Dai Yufen (戴毓芬) y de Ye Shuyin (葉淑吟) con 2 cada una de ellas: los 2 de Dai Yufen proceden de traducciones editadas por *Eurasian* (圓神) y los de Ye Shuyin (葉淑吟), uno ha sido editado por *Eurasian* (圓神) y el otro por *Rye Field* (麥田). Los demás traductores profesionales han escrito solo un prefacio.

3.- FUNCIONALIDAD PARATEXTUAL

El paratexto, a juicio de Genette, como es el caso del prefacio, no solo desempeña un papel de transmisor de información, sino que detrás de él se percibe una intención o una interpretación —denominada fuerza ilocutiva— a la que el autor o la editorial pretende que llegue el lector. Y esta particularidad pragmática es la que contribuye a describir su aspecto funcional que, quizá, es lo fundamental del paratexto. Las palabras del propio autor señalan la importancia que cobra el paratexto por la función existencial que conlleva: «The paratext in all its forms is a discourse that is fundamentally heteronomous, auxiliary, and dedicated to the service of something other than itself that constitutes its *raison d'être*». (Genette, 1997: 12).

Los paratextos son, pues, elementos subordinados al texto que acompañan, cuya funcionalidad determina su razón de ser. En el caso de los prefacios, sus funciones se distinguen dependiendo del tipo y viene determinado por el lugar, el tiempo y la naturaleza de su emisor, figura esta que constituye la principal distinción. Además, los prefacios se caracterizan por tener dos funciones principales: por una parte, captar el interés de los lectores y, por otra, proporcionarles motivos por los que deberían leer el texto y guiarlos en cómo deben leerlo, las cuales

corresponden, respectivamente, a la fuerza promocional y a la informativa. En este sentido, es importante señalar que estas dos funciones pueden solaparse en los distintos tipos de prefacio.

Asimismo, y atendiendo a esta íntima relación entre el emisor de un prefacio y sus funciones, resumimos, en la siguiente tabla —Tabla 3—, cómo se distribuyen los 3 tipos de prefacio analizados en esta investigación —el *daodu*, el prefacio de recomendación y el prefacio del traductor— según el tipo de emisor —traductores académicos y no académicos—:

Tipo del emisor	Tipos de prefacio		
	<i>Daodu</i>	Prefacio de recomendación	Prefacio del traductor
Académico	83,78%	29,17%	17,65%
No académico ¹⁷	16,22%	70,83%	82,35%

Tabla 3.- Clasificación de los tres prefacios según el tipo de emisor.

3.1.- DAODU

En Taiwán el *daodu* es un tipo de prefacio frecuente que se utiliza para introducir una nueva publicación. Se centra, en opinión de Zhang (2000: 45-46), en describir la temática de que trata el nuevo libro y en comentar, tanto el estilo como las técnicas de escritura empleadas. En algunos casos, ofrece también una presentación sobre el autor y el trasfondo histórico del texto si su emisor lo cree pertinente. Por consiguiente, el *daodu* cumple la función informativa, propia de un prefacio alográfico.

Los datos arrojados por nuestro corpus muestran que la extensión de este tipo de paratexto oscila entre 2 y 22 páginas, un margen bastante amplio de diferencia. Entre 37 textos de *daodu*, un 40,54% tiene una extensión menor de 5 páginas, mientras que un 59,46% son textos de más de 6 páginas, lo que supone que este prefacio tiende a aparecer bajo

[17] En el caso del prefacio del traductor, los emisores no académicos se refieren a los traductores profesionales.

la forma de texto extenso a consecuencia de su principal característica paratextual: ofrecer información a los lectores que guíe la lectura del texto traducido.

En cuanto a los temas tratados en el *daodu*, como todo prefacio en un texto traducido, evidentemente, su finalidad es presentar el texto original centrándose en uno o varios de estos grandes bloques: 1) la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original (las temáticas, los personajes, el trasfondo histórico y/o cultural, el estilo literario o las técnicas narrativas, entre otros); 2) la presentación del autor y su estatus tanto en la cultura de origen como a nivel internacional, 3) la recepción del texto original en la cultura de origen, 4) las características del subgénero al que pertenece la novela, 5) el desarrollo de la literatura en la cultura de origen, entre otros. Los datos de nuestro corpus evidencian que los 3 temas más tratados en el texto del *daodu* son: (1) la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original (100%); (2) la presentación del autor y su estatus tanto en la cultura de origen como en otros países (62,16%); (3) la recepción del texto original (35,14%).

Además, si prestamos atención a la naturaleza del emisor, los autores académicos, además de presentar la obra y su autor, también incluyen temas relacionados con la literatura en sí, tales como el subgénero al que pertenece la novela o su desarrollo literario en la cultura de origen, lo que explicaría que los textos escritos por los autores académicos suelen tener una mayor extensión.

3.2.- PREFACIO DE RECOMENDACIÓN

La función recomendatoria de los prefacios alográficos, en opinión de Genette (1997: 268), queda normalmente implícita porque su razón existencial es en sí una recomendación. Más aún, destaca Genette que, en el caso de un texto traducido, este paratexto, generalmente,

lo emiten aquellas personas familiarizadas por la cultura meta, conclusiones con las que coinciden los resultados del análisis de nuestro corpus.

Tal como se observa en la tabla 3, solo el 29,17% (7 de los 24 textos) de sus autores son académicos y los demás, con perfiles profesionales muy variados, son personas conocidas en distintos campos profesionales, como, por ejemplo, traductores de español, escritores, críticos del cine, entre otros. Asimismo, atendiendo a la extensión de su texto, a diferencia del *daodu*, se trata de textos menos extensos, que oscilan entre 1 y 11 páginas, pero la mayoría de ellos —el 70,83%— tiene menos de 5 páginas. Estas características diferenciadoras entre el *daodu* y el prefacio de recomendación en cuanto a su extensión de texto justifican su respectiva función paratextual: en el caso del *daodu* la informativa, —que requiere más espacio para aportar información que ayude a sus lectores de la cultura meta a leer el texto—, y en el caso del prefacio de recomendación, —que se limita a destacar lo más esencial del texto para cumplir su función pragmática—.

Respecto a los temas tratados en este tipo de paratexto, se centran, principalmente, en la presentación de la obra atendiendo especialmente a sus elementos configurativos, como, por ejemplo, su temática, los personajes, la historia, el trasfondo histórico y cultural, el estilo y las técnicas narrativas, etc. Asimismo, al tratarse de un prefacio recomendatorio en este elemento paratextual se suele destacar, también, la recepción del texto original y el estatus de su autor a nivel internacional. Los resultados de nuestro análisis revelan que los temas más abordados en el prefacio de recomendación son: (1) la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original (100%); (2) la recepción del texto original en la cultura de origen y a nivel internacional (20,83%); y (3) la presentación del autor y su estatus (16,67%).

3.3.- PREFACIO DEL TRADUCTOR

Varios trabajos realizados en el campo traductológico señalan que la inclusión del prefacio del traductor en un texto traducido no ha sido práctica común en algunas culturas: la angloamericana (Venuti: 1995, Munday: 2005 y McRae: 2012), la finlandesa (Hartam-Heinonen: 1995), la rumana (Dimitriu: 2009) y la sueca (Norberg: 2012). Y los resultados del análisis de nuestro corpus muestran que solo el 21,35% (19 de los 89 títulos) dispone de un prefacio del traductor, cifra bastante exigua que está en consonancia con el escaso empleo de este elemento paratextual en las culturas citadas anteriormente.

A pesar de su uso no frecuente, varios autores coinciden en defender la necesidad de incluirlo por razones diversas, porque este paratexto puede: (a) mejorar la visibilidad tanto del estatus de la traducción como del papel del traductor (Venuti, 1995: 311; Bush, 1997: 115; Munday, 2005: 152); (b) servir, más que «como toma de conciencia de la realidad de la traducción», «para traer a la estructura de superficie la figura misma del traductor como tercer elemento» (Sierra, 2008: 275); (c) ser útil como punto de partida para los académicos a fin de realizar críticas de traducción sobre distintas obras literarias; es decir, convertirse en documentos valiosos para la investigación teórica que realizan los académicos traductológicos (Dimitriu, 2009: 204); (d) actuar como puente entre el mundo real y el ficticio en una obra literaria y desempeñar también el papel de determinar expectativas en los lectores (Norberg, 2012: 101-102); y (e) considerarse como herramienta para un mejor entendimiento intercultural y, a la vez, jugar un papel importante como ser la voz del traductor (McRae, 2012: 63).

Así las cosas, la presencia del prefacio del traductor tiene su importancia, aunque varíen los motivos que justifican su existencia. En nuestro corpus, la extensión de este paratexto oscila entre 3 y 8 páginas. La mayoría de ellos —más de la mitad— son de 3 o 4 páginas: 6 textos de 3 páginas y 5 de 4 páginas. En general no son textos extensos y en

ellos, por orden de frecuencia y de aparición, se destacan 3 temas: (1) la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original (94,12%); (2) la recepción del texto original y el estatus de su autor en la cultura de origen (64,71%); y (3) la presentación del autor (47,06%).

3.4.- MÁS ALLÁ DE SU FUNCIONALIDAD PARATEXTUAL

Resumiendo lo dicho anteriormente, los 3 prefacios analizados en este trabajo, aunque varíe un poco su frecuencia, coinciden en resaltar los siguientes 3 temas: (1) la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original; (2) recepción del texto original en la cultura de origen o a nivel internacional en países diferentes; y (3) presentación del autor y su estatus en la cultura de origen o en otras culturas distintas. A continuación, aplicaremos la clasificación de McRae (2012) sobre las funciones que contiene un prefacio¹⁸ para analizar el valor funcional de los temas citados anteriormente.

El tema «*la presentación de las características estilísticas e histórico-culturales del texto original*» se puede desglosar en subtemas, tales como el argumento, los personajes, la temática principal, el estilo literario, las técnicas narrativas, el trasfondo cultural e histórico de la obra, etc. El hecho de que los lectores puedan tener de antemano conocimiento sobre el texto original podrá facilitar el entendimiento intercultural, por medio del contraste de las diferencias culturales. Por otro lado, tal como

[18] McRae (2012: 65), analizando los temas tratados en el prefacio del traductor, distingue sus funciones en cinco tipos: (1) poner de relieve las diferencias de lenguas y culturas; (2) promover el entendimiento de la cultura de origen; (3) fomentar la comprensión del papel e intervención del traductor; (4) ayudar a los críticos a evaluar la calidad de las traducciones; (5) ser útil como documentación para el proceso. Aunque McRae trate solo de un prefacio en concreto —el del traductor—, pensamos que se puede aplicar esta clasificación también a las funciones del *daodu* y del prefacio de recomendación, porque éstos se asemejan al prefacio del traductor por su naturaleza textual, informativa y promocional de un texto traducido.

manifiesta Kovala (1996: 136), «the prefacer tries to foresee the different expectations and demands of the audience, and mediate between them and the text», es decir, esta información supone que, al redactar prefacios, los autores tienden a prever expectativas de los lectores sobre el texto original, por lo que este tema ayuda también a fomentar el entendimiento de su papel autorial como mediador.

Por lo que atañe a la «*recepción del texto original en la cultura de origen o a nivel internacional en diferentes países*», o dicho de otra forma, el reconocimiento que ha recibido el texto original en su propia cultura o en las culturas de otros países, se aprecia, claramente, cuando se indica, por ejemplo, que las novelas traducidas obtuvieron varios premios literarios: (*Las edades de Lulú* (露露), que ganó el premio de La Sonrisa Vertical en 1989, y *Pequeñas infamias* (死了一個甜點師父之後), que ha sido galardonada con el premio Planeta en 1998) o se señala que han sido superventas en la cultura de origen (*Las edades de Lulú* (露露), *La catedral del mar* (海上教堂), *La sombra del viento* (風之影); entre otras. Esta última, incluso, llegó a ser superventas en muchos países, incluidos los de la cultura angloamericana, donde normalmente no tienen tanta repercusión las traducciones de obras hispanas. Su éxito de ventas a nivel internacional levanta el interés editorial en el resto de la literatura traducida en español. Así, pues, parece que la obtención de premios y ser superventas son dos factores importantes que determinan si una novela merece ser traducida al chino porque implica importantes ventajas de *marketing*. Asimismo, conocer la recepción del texto original en su propio país y a nivel internacional ayuda a los lectores a entender mejor la cultura de origen y el valor literario del texto original.

Por último, en lo que concierne al tema de la «*presentación del autor y su estatus en la cultura de origen o en otras culturas distintas*», incluye aspectos como su carrera profesional, su vida, la relación de las propias experiencias del autor con su creación literaria, entre otros. En algunos casos,

se resalta también su estatus tanto nacional como internacional, como, por ejemplo, Carlos Ruiz Zafón, con el éxito editorial de *La sombra de viento*, que se ha convertido en un fenómeno de ventas en el mercado editorial mundial. Las funciones que implica este tema son «aumentar el entendimiento intercultural», «resaltar las diferencias culturales» y «fomentar el entendimiento del papel autorial como mediador».

A modo de conclusión, los paratextos construyen la apariencia física de un texto. Dicho de otra manera, se ocupan de definir el modo de introducirlos en el mercado editorial y de presentarlos a los lectores y, a menudo, también son elementos que forman parte de las medidas estratégicas de *marketing* que adoptan las editoriales a la hora de sacar a la luz una nueva publicación. Así pues, el valor comercial subyacente en ellos, en el caso de textos traducidos, queda patente también porque, tal como señala Bush (1997: 127-128), la literatura traducida es una actividad económica, donde se hacen responsables del éxito de su recepción y consumo, en forma de libro, las editoriales. Por ello, estas recurren a «unas estrategias paratextuales orientadas al mercado» (Tahir-Gürçağlar, 2002: 47), esto es, en el proceso de comercialización de la literatura traducida «los criterios económicos desempeñan un papel crucial» (Castro, 2009: 254). Con todo, estos criterios económicos pueden variar de cultura a cultura, puesto que la literatura traducida es «a very social, culturally-bound process» (Bush, 2009: 129).

Asimismo, parece que en Taiwán las editoriales, a la hora de introducir la literatura traducida al mercado local, suelen incluir en sus textos traducidos *daodu* y prefacios de recomendación como una de las estrategias de mercadotecnia para comercializarlos. En este sentido, Chen (2011: 131-133) señala que esta práctica está presente en la traducción al chino de las novelas policíacas de Miyuki Miyabe, autora japonesa muy conocida de este género literario, y editadas por la edi-

torial APEXPRESS (獨步文化),¹⁹ la cual logró un gran éxito de ventas que nunca antes había tenido otra casa editora aun publicando novelas de la misma autora japonesa. Una de las claves de este éxito editorial de ventas, según Chen (Ibíd: 134), se debe a la inclusión de *daodus* y prefacios de recomendación, a modo de estrategia complementaria de *marketing*, aparte de editar en serie las obras del mismo escritor.

Como evidencian los resultados expuestos a lo largo de este artículo, la mediación paratextual en las narrativas en español traducidas al chino, es decir, los tres tipos de prólogo —*daodu*, prefacios de recomendación y del traductor— cumplen sus funciones informativa y promocional. Ahora bien, más allá de su valor comercial e informativo, logran también tanto potenciar la visibilidad de la traducción literaria a través de su existencia paratextual, como aumentar el entendimiento intercultural cumpliendo, así, su papel mediador entre el texto original y los lectores de la cultura receptora.

CONCLUSIONES

Los paratextos, elementos que acompañan a la obra literaria, aunque sean elementos subordinados, son fundamentales para que el texto pueda presentarse en forma de libro a los lectores. En el caso de la literatura traducida, estos elementos sirven de herramienta para examinar la acogida de un texto procedente de otra cultura y cómo se presenta a sus nuevos lectores en una lengua diferente.

En la traducción al chino de las narrativas en español, publicadas entre 2000 y 2016, tenemos tres elementos que suelen incluirse como prefacios, a saber: el *daodu*, los prefacios de recomendación y los del

[19] Pertenece a *Cite Publishing* (城邦集團), un conglomerado de varias editoriales, fundada con la idea de establecer una plataforma común dedicada a edición y *marketing* con el objeto de abaratar costes y aumentar la competitividad. Es una editorial cuyo nicho de mercado es exclusivamente el de las novelas del género policíaco, especialmente, de Japón.

traductor. Entre los 89 títulos de traducción directa, el 65,17% tiene, por lo menos, uno de ellos. En este sentido, cabe destacar que el *daodu* es el prólogo más habitual, incorporado en el 40,45%, mientras que los prefacios de recomendación y los del traductor tan solo aparecen el 24,72% y el 21,35% de los casos, respectivamente. Estos datos estadísticos indican que estos tres elementos actúan como convenciones paratextuales que conectan el texto meta con los potenciales lectores taiwaneses, y sus funciones, dependiendo de los temas tratados en ellos, son «*aumentar el entendimiento intercultural*», «*resaltar las diferencias culturales*» y «*fomentar el entendimiento del papel autorial como mediador*».

Además, en Taiwán las casas editoras, a la hora de introducir la literatura traducida en el mercado local, suelen incluir en los textos traducidos *daodu* y prefacios de recomendación a modo de las estrategias de *marketing* para favorecer su comercialización. Por otro lado, los tres paratextos analizados en este trabajo de investigación, además de cumplir sus propias funciones paratextuales como prefacios —funciones informativa y promocional—, han conseguido tanto incrementar la visibilidad de la traducción literaria a través de su existencia paratextual como fomentar el entendimiento intercultural cumpliendo así su papel de hacer de puente entre el texto original y los lectores de la cultura receptora. En resumen, los elementos paratextuales ayudan, por una parte, a examinar qué es y en qué consiste la traducción para una cultura determinada (Tahir-Gürçağlar: 2002, Şahin: 2014) y a hacer de mediadores, de suma importancia, entre el texto meta y los lectores, en sus influencias potenciales en la lectura de dichos lectores y en la recepción de las obras en cuestión (Kovala, 1996: 120).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Alvarado, Maite (1994): *Paratexto*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

- Bush, Peter (1997): «Literary critics' and translators' comments on the translations. The translator as arbiter», en Pilar Orero y Juan C SAGER (eds.), *The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 115-127.
- Bush, Peter (2009): «Literary translation, practices», en Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York: Routledge, 127-130.
- Castro Vázquez, Olga (2009): «El género (para)traducido: pugna ideológica en la traducción y paratraducción de O curioso incidente do can á media noite», *Quaderns*, 16, 251-264.
- Chen, Chiachi (陳嘉琪) (2011): «A Study on the Translation and Publication of Japanese Detective Fiction in Taiwan from the Case of Miyuki Miyabe», *De Lin Journal* (德霖學報), 25, 125-139.
- Dimitriu, Rodica (2009): «Translators' prefaces as documentary sources for translation studies», *Perspectives: Studies in Translatology*, 17/3, 193-206.
- Genette, Gérard (1997): *Paratext. Thresholds of interpretation*, New York: Cambridge University.
- Hartama-Heinonen, Ritva (1995): «Translators' prefaces - a key to the translation?», en: Milan Hrala y Ivana Cenková (eds.) *Folia Translatologica: International Series of Translation Studies Vol. 4.*, Prague: Charles University, 33-42.
- Hsu, Tsaiwen (2018): *La visibilidad del traductor vista desde la perspectiva paratextual: un caso de estudio de la traducción de novelas hispánicas en Taiwán*, Kaohsiung: Liwen wenhua shiye.
- Kovala, Urpo (1996): «Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure», *Target*, 8:1, 119-147.
- Ku, Menghsuan (2010): «Tendencias del mercado taiwanés en la traducción al chino de novelas contemporáneas en español», *Hermeneus*, 12, 1-13.

- Macksey, Richard (1997): «Foreward. Pausing on the threshold», en: Richard Macksey y Michael Sprinker (eds.), *Paratext. Thresholds of interpretation*, New York: Cambridge University.
- Marín-Lacarta, Maialen (2012): «Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España» [tesis doctoral], Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat> [Consulta: 10 de junio de 2020]
- Mcrae, Ellen (2012): «The Role of Translators' Prefaces to Contemporary Literary Translations into English: An Empirical Study», en: Anna Gil-Bardají, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteva (eds.), *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Bern: Peter Lang, 63-82.
- Munday, Jeremy (2005): *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, London/New York: Routledge.
- Norberg, Ulf (2012): «Literary Translators' Comments on their Translations in Prefaces and Afterwords: The Case of Contemporary Sweden», en Anna Gil-Bardají, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteva (eds.), *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Bern: Peter Lang, 101-116.
- Peng, Huai-Zhen (2010): «Prefacio de recomendación», en Wang Ming-Feng y Huang Zhi-Kun (eds.) *Shehui gongzuo guanli* (社會工作管理) *Social Work Management*, Taipei: Huadu Wenhua.
- Priego Casanova, Luis *et al.* (2022) «Enseñar ELE en Taiwan. Un contexto hecho a sí mismo», en María del Carmen Méndez Santos, M. Mar Galindo Merino (eds.), *Atlas de ELE: Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo Volumen II. Asia Oriental*, Madrid: enClave-ELE
- Rovira-Esteva, Sara (2016): «The (mis)use of paratexts to (mis)represent the Other: Chun Sue's *Beijing Doll* as a case study», en *ONOMÁZEIN*, 34, 187-208. <https://onomazein.letras.uc.cl>
- Şahin, Özden (2014): «Analysis of Paratext in "The Picture of Dorian Gray" in Turkish», *Journal of Language and Literature Education*, 11, 53-59.

- Sierra Trapiello, Rocío (2008): «Notas a pie de página: reductos de identidad en la sociedad del conocimiento y la globalización», en: Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad: Actas de la Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización»*, mayo de 2006, Universidad de Barcelona, Frankfurt am Main: Peter Lang, 273-284.
- Tahir-gürçağlar, Şehnaz (2002): «What Texts Don't Tell. The Uses of Paratexts in Translation Research», en Theo Hermans (ed.), *Cross-cultural Transgressions*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Tan, Guanglei (譚光磊) (2007): «Prólogo», en *Falandesi qipan* (法蘭德斯棋盤) [La tabla de Flandes], Trad. del español Chen Yuiying (陳慧瑛), Taipei: Azoth Books.
- Tan, Guanglei (譚光磊) (2010): «Prólogo», en *Shikong luxingshe* (時空旅行社) [El mapa del tiempo], Trad. del español Ye shuyin (葉淑吟), Taipei: Locus Publishing.
- Tan, Guanglei (譚光磊) (2011): «Taiwan wenxue waiyi yu dazhong chuban» (台灣文學外譯與大眾出版) [La literatura taiwanesa traducida a lenguas extranjeras y su edición por las editoriales comerciales], *Taiwan wenxue tongxunguan* (台灣文學通訊館) [Boletín del Museo Nacional de Literatura Taiwanesa], 32, 37-43.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London: Routledge.
- Zhang, Shuying (張淑英) (1999): «Xishu zhongyi yu zhuan yi de fanyi yu wenhua quanshi wenti yanjiu» (西書中譯與轉譯的翻譯與文化詮釋問題研究) [Estudio de problemas surgidos en los libros en español traducidos al chino de traducción directa y mediada, y su interpretación cultural], Proyecto de investigación inédito.
- Zhang, Zizhang (張子樟) (2000): «Daodu yu pinglun: zhide shensi de liangzhong lunshu fangshi» (導讀與評論: 值得深思的兩種論述方式) [*Daodu* y crítica, dos maneras de debate, que merecen

ser reflexionadas], en *Baidang zai ganxing yu lixing zhijian. Ertong wenxue lunshu xuanji* (擺盪在感性與理性之間 兒童文學論述選集1988~1998) [Oscilando entre la sensibilidad y la racionalidad. Antología de investigaciones sobre la literatura infantil], Taipei: Lingking Publishing.

Apéndice I: Novelas hispánicas traducidas al chino y editadas entre 2000 y 2016

Títulos de traducción directa

Título original/ Título traducido	Autor/ Traductor	Año de edición	Editorial
<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i> / 教海鷗飛行的貓	Luis Sepúlveda / Tang Shizhu	2000	Morning Star
<i>El club Dumas</i> / 大仲馬俱樂部	Arturo Pérez-Reverte / Chen Huiying	2001	Sitak Multimedia Publishing
<i>Caracol Beach</i> / 蝸牛海灘,一隻孟加拉虎	Eliseo Alberto / Du Dongman, Xu Qiyu	2002	Locus Publishing
<i>Las edades de Lulú</i> / 露露	Almudena Grandes / Fan Yuan	2003	Eurasian
<i>El coloquio de las perras</i> / 消逝的天鵝	Rosario Ferré / Chang Shuying	2003	Rye Field
<i>Cuentos de adúlteros desorientados</i> / 意亂情迷的出軌	Juan José Millás / Fan Yuan	2004	Eurasian
<i>Cuentos eróticos de Navidad</i> / 情色聖誕	AA. VV. / Fan Yuan	2004	Eurasian
<i>La soledad era esto</i> / 這就是孤獨	Juan José Millás / Fan Yuan	2005	Eurasian
<i>La casa de la laguna</i> / 湖畔之屋	Rosario Ferré / Chang Wenyan	2005	Rye Field
<i>Mi primer Quijote</i> / 浪漫騎士唐吉訶德	José María Plaza / Fan Yuan	2005	Eurasian
<i>Tan veloz como el deseo</i> / 愛情翻譯員	Laura Esquivel / Fan Yuan	2006	Crown Culture
<i>La sombra del viento</i> / 風之影	Carlos Ruiz Zafón / Fan Yuan	2006	Eurasian
<i>La casa de papel</i> / 紙房子裡的人	Carlos María Domínguez / Chang Shuying	2006	Yuan-Liou

<i>El desorden de tu nombre</i> / 在妳的名字裡失序	Juan José Millás / Tai Yufen	2006	Eurasian
<i>Manolito Gafotas</i> / 四眼田雞小瑪諾林	Elvira Lindo / Chen Huiying	2006	Morning Star
<i>Manolito on the road</i> / 小瑪諾林的奇幻旅程	Elvira Lindo / Chen Huiying	2006	Morning Star
<i>¡Cómo molo!</i> / 小瑪諾林放暑假了	Elvira Lindo / Chen Huiying	2007	Morning Star
<i>Yo y el Imbécil</i> / 小瑪諾林與小呆瓜	Elvira Lindo / Chen Huiying	2007	Morning Star
<i>La traición de Rita Hayworth</i> / 被麗泰·海華斯背叛	Juan Manuel Puig / Wu Caijuan, Lin Yirong, Lin Zeliang	2007	Rye Field
<i>Pequeñas infamias</i> / 死了一個甜點師父之後	Carmen Posadas / Fan Yuan	2007	Eurasian
<i>Los trapos sucios</i> / 小瑪諾林惡搞記	Elvira Lindo / Ye Shuyin	2007	Morning Star
<i>Manolito tiene un secreto</i> / 小瑪諾林的超級貴客	Elvira Lindo / Ye Shuyin	2007	Morning Star
<i>Pobre Manolito</i> / 倒楣的小瑪諾林	Elvira Lindo / Ye Shuyin	2007	Morning Star
<i>La ciudad de las bestias</i> / 天鷹與神豹的回憶首部曲－怪獸之城	Isabel Allende / Chang Wenyan	2007	Linking Publishing
<i>El reino del dragón de oro</i> / 天鷹與神豹的回憶二部曲－金龍王國	Isabel Allende / Chang Shuying, Tai Yufen	2007	Linking Publishing
<i>El bosque de los pigmeos</i> / 天鷹與神豹的回憶三部曲－矮人森林	Isabel Allende / Chen Zhengfang	2007	Linking Publishing
<i>La tabla de Flandes</i> / 法蘭德斯棋盤	Arturo Pérez-Reverte / Chen Huiying	2007	Azoth Books
<i>La ciudad invisible</i> / 無形之城	Emili Rosales / Fan Yuan	2007	Eurasian
<i>La isla de los amores infinitos</i> / 中國字謎	Daína Chaviano / Jiang Huizhen	2007	Eurasian
<i>El pintor de batallas</i> / 戰爭畫師	Arturo Pérez-Reverte / Chang Wenyan	2008	Azoth Books
<i>La pell freda</i> / 冰冷肌膚	Albert Sánchez Piñol / Tai Yufen	2008	Crown Culture
<i>El socio</i> / 合夥人	Jenaro Prieto Letelier / Ceng Maochuan	2008	Linking Publishing
<i>La Reina del Sur</i> / 南方女王	Arturo Pérez-Reverte / Ye Shuyin	2008	Azoth Books
<i>La tumba de Colón</i> / 哥倫布之墓	Miguel Ruiz Montañez / Xie Yahua	2008	Rye Field
<i>El paraíso en la otra esquina</i> / 天堂在另一個街角	Mario Vargas Llosa / Guan Wenjun	2008	Linking Publishing

<i>Mentira</i> / 謊言的邊界	Enrique de Hériz / Jiang Huizhen, Oscar	2008	Eurasian
<i>Mil y una muertes</i> / 一千零一次死亡	Sergio Ramírez / Xu Qiyu	2008	Locus Publishing
<i>Zig Zag</i> / 時光閃電	José Carlos Somoza / Ye Shuyin	2008	Business Weekly
<i>La catedral del mar</i> / 海上教堂	Ildefonso Falcones / Fan Yuan	2008	Eurasian
<i>La clave Gaudí</i> / 高第密碼	Esteban Martín y Andreu Carranza / Lin Zhidu	2008	China Times
<i>La última escala del Tramp Steamer</i> / 抵達不了的港灣	Álvaro Mutis / Xu Qiyu	2008	Locus Publishing
<i>Corazón tan blanco</i> / 如此蒼白的心	Javier Marías / Tai Yufen	2009	Eurasian
<i>El coleccionista de sonidos</i> / 聲音收 藏者	Fernando Trias de Bes / Ye Shuyin	2009	Eurasian
<i>El cantor de tango</i> / 探戈歌手	Tomás Eloy Martí- nez / Li Wenjin	2009	Linking Publishing
<i>La felicitat</i> / 黑色幸福	Lluís-Anton Baule- nas / Jiang Huizhen	2009	Eurasian
<i>El juego del ángel</i> / 天使遊戲	Carlos Ruiz Zafón / Fan Yuan	2009	Eurasian
<i>La invención de Morel</i> / 莫雷的發明	Adolfo Bioy Casares / Chang Shuying	2009	INK
<i>La ciudad y los perros</i> / 城市與狗	Mario Vargas Llosa / Ceng Yongrui	2009	Linking Publishing
<i>El club Dumas</i> / 大仲馬俱樂部	Arturo Pérez-Reverte / Fan Yuan	2009	Azoth Books
<i>La carta esférica</i> / 海圖迷蹤	Arturo Pérez-Reverte / Ye Shuyin	2010	Azoth Books
<i>La contadora de películas</i> / 電影女孩	Hernán Rivera Lete- lier / Ye Shuyin	2010	Azoth Books
<i>El mapa del tiempo</i> / 時空旅行社	Félix J. Palma / Ye Shuyin	2010	Locus Publishing
<i>La piel del tambor</i> / 聖堂密令	Arturo Pérez-Reverte / Chen Huiying	2010	Azoth Books
<i>El pintor de sombras</i> / 亞維儂少女之 死	Esteban Martín / Lin Zhidu	2010	China Times
<i>Bartleby y compañía</i> / 巴托比症候群	Enrique Vila-Matas / Cai Wanmei	2010	Yuan-Liou
<i>El enigma de París</i> / 12神探俱樂部	Pablo de Santis / Ye Shuyin	2010	Azoth Books
<i>Como agua para chocolate</i> / 巧克力 情人	Laura Esquivel / Ye Shuyin	2011	Azoth Books

<i>El maestro de esgrima</i> / 擊劍大師	Arturo Pérez-Reverte / Chen Zhengfang	2011	Azoth Books
<i>Imprenta Babel</i> / 巴別塔男孩	Andreu Carranza / Lin Zhidu	2011	China Times
<i>La pregunta de sus ojos</i> / 謎樣的雙眼	Eduardo Sacheri / Ye Shuyin	2011	Crown Culture
<i>La última respuesta</i> / 消失的相對論	Álex Rovira, Francesc Miralles / Ye Shuyin	2011	Yeren Publishing
<i>La fiesta del Chivo</i> / 公羊的盛宴	Mario Vargas Llosa / Chen Xiaoque, Su Yiting	2011	Linking Publishing
<i>Esperando a Robert Capa</i> / 等待卡帕	Susana Fortes / Ye Shuyin	2011	Uni-Books
<i>Marina</i> / 風中的瑪麗娜	Carlos Ruiz Zafón / Ye Shuyin	2012	Crown Culture
<i>A veinte años, Luz</i> / 我的名字是光	Elsa Osorio / Du Zhen	2012	Homeward Publishing
<i>La gramática del amor</i> / 愛情的文法課	Rocío Carmona / Ye Shuyin	2012	Azoth Books
<i>El camino</i> / 山路彎彎	Miguel Delibes / Fan Yuan	2012	Rye Field
<i>Amor en minúscula</i> / 小小的愛：這樣愛，人生還不賴！	Francesc Miralles / Ye Shuyin	2012	Pingan Culture
<i>El bolígrafo de gel verde</i> / 消失的綠色鋼珠筆	Eloy Moreno / Ye Shuyin	2012	Crown Culture
<i>Pedro Páramo</i> / 佩德羅·巴拉莫	Juan Rulfo / Chang Shuying	2012	Rye Field
<i>El prisionero del cielo</i> / 天空的囚徒	Carlos Ruiz Zafón / Fan Yuan	2012	Eurasian
<i>La mujer que buceó dentro del corazón del mundo</i> / 潛進世界中心的我：想要更快樂的話，就往一個自己想像中的現實前進吧	Sabina Berman / Ye Shuyin	2012	Locus Publishing
<i>La ciudad sin tiempo</i> / 沒有時間的城市	Enrique Muriel / Ye Shuyin	2013	Azoth Books
<i>Hierba Santa: el libro secreto de Frida Kahlo</i> / 聖草之書：芙烈達·卡蘿的祕密筆記	F.G. Haghenbeck / Ye Shuyin	2014	Emily Publishing
<i>Historia de un caracol que descubrió la importancia de la lentitud</i> / 蝸牛爬慢慢	Luis Sepúlveda / Ye Shuyin	2014	Morning Star
<i>Intemperie</i> / 荒野裡的牧羊人	Jesús Carrasco / Ye Shuyin	2014	Crown Culture
<i>Un dulce olor a muerte</i> / 甜蜜的死亡氣息	Guillermo Arriaga / Liu Jiaheng	2014	Homeward Publishing

<i>La lluvia amarilla</i> / 黃雨	Julio Llamazares / Ye Shuyin	2015	Marco Polo Press
<i>El búfalo de la noche</i> / 我死去的摯友	Guillermo Arriaga / Liu Jiaheng	2015	Homeward Publishing
<i>El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia</i> / 父親的靈魂在雨中飄升	Patricio Pron / Lin Zhidu	2015	China Times
<i>El tango de la guardia vieja</i> / 老派探戈	Arturo Pérez-Reverte / Ye Shuyin	2015	Azoth Books
<i>Les veus del Pamano</i> / 河流之聲	Jaume Cabré / Chang Wenyan	2015	Homeward Publishing
<i>También esto pasará</i> / 這也會過去	Milena Busquets / Ye Shuyin	2016	Yeren Publishing
<i>El pantano de las mariposas</i> / 蝴蝶的 心事	Federico Axat / Ye Shuyin	2016	Muma Culture
<i>Memoria por correspondencia</i> / 艾瑪的 記憶之書	Emma Reyes / Ye Shuyin	2016	Emily Publishing
<i>El paso de la hélice</i> / 螺旋之謎	Santiago Pajares / Ye Shuyin	2016	Muma Culture
<i>33 Revoluciones</i> / 三十三場革命	Canek Sánchez Gue- vara / Liu Jiaheng	2016	Homeward Publishing
<i>El amante japonés</i> / 阿爾瑪與日本 情人	Isabel Allende / Chang Wenyan	2016	Business Weekly
<i>El secreto de Vesalio</i> / 解剖師的秘密	Jordi Llobregat / Liu Jiaheng	2016	Delight Press